

# TRACCIA

## Contratto formativo per la mobilità studentesca internazionale individuale

OUTLINE: International individual pupil mobility: Learning agreement

### Programma di ospitalità / Hosting programme



**Intercultura**  
Incontri che cambiano il mondo. Dal 1955



**N.B. Il presente Contratto formativo è suggerito solo nel caso in cui non si sia già concordato un contratto formativo congiunto con la scuola d'origine e non sia possibile farlo.**

*N.B. This learning agreement is only suggested if it has not already agreed a joint learning agreement with the sending school and it is not possible to do so.*

### Introduzione

Il Contratto formativo è uno strumento che mira a sostenere la mobilità studentesca internazionale individuale. Gli obiettivi del Contratto formativo sono di:

- concordare un iter formativo personalizzato per l'alunno/a che partecipa a un programma di mobilità internazionale individuale col fine di garantire il valore educativo della mobilità studentesca
- chiarire gli obiettivi educativi attesi dal periodo di studio all'estero, le modalità e i criteri per valutarli
- promuovere un rapporto di fiducia tra le parti coinvolte, basato sul rispetto reciproco, la cooperazione e la trasparenza
- valorizzare l'esperienza dell'alunno/a all'estero, così che l'intera scuola e la comunità locale possano trarne beneficio.

Il Contratto formativo viene condiviso e sottoscritto dall'alunno/a partecipante a un programma di mobilità individuale e dalla scuola ospitante.

### Introduction

*The Learning agreement is a tool aimed at supporting the implementation of international individual pupil mobility. The purpose of the Learning agreement is to:*

- *agree on a personalised learning path for the pupil going on a learning period abroad to ensure the educational value of the learning period;*
- *clarify the intended learning outcomes for the learning period abroad, and the criteria and methods to be used in assessing these outcomes;*
- *build a trustworthy and positive relationship among parties, based on mutual respect, cooperation and transparency*
- *capitalise on the pupil's experience abroad, so that the whole school and the local community can benefit from the mobility of the individual.*

*The Learning agreement is shared and signed by the pupil participating in an individual mobility programme and the host school.*

### Intercultura e ANP, 2022

**Il riutilizzo è autorizzato a condizione che venga citata sempre la fonte.**

**Reuse is authorised provided the source is acknowledged.**

Il presente Contratto formativo è ispirato a quello precedentemente elaborato da Intercultura e a quello proposto nella pubblicazione a cura di EFIL e Fondazione Intercultura (in corso di pubblicazione), *Learning Agreement Template, Training Model for education professionals on Assessment of Transversal Competences developed in long-term individual pupil mobility*, Unione Europea: Bruxelles.

The Learning agreement is inspired by a previous one designed by Intercultura and by the one included in the forthcoming publication edited by EFIL and Fondazione Intercultura, *Learning Agreement Template, Training Model for education professionals on Assessment of Transversal Competences developed in long-term individual pupil mobility*, European Union: Brussels.



Quest'opera è distribuita con Licenza Creative Commons Attribuzione - Non commerciale - Non opere derivate 4.0 Internazionale.

## **Premessa**

Il quadro di riferimento normativo del presente Contratto formativo include:

- la Nota n. 843, *Linee di indirizzo sulla mobilità studentesca internazionale individuale*, MIUR, 10 aprile 2013
- la Raccomandazione del Consiglio sulla *promozione del riconoscimento reciproco automatico dei titoli dell'istruzione superiore e dell'istruzione e della formazione secondaria superiore e dei risultati dei periodi di studio all'estero*, Unione Europea, 26 novembre 2018.

## **Foreword**

*The normative reference framework of this Learning agreement includes:*

- *Note n. 843, Guidelines on individual international pupil mobility, Italian Ministry of Education, 10 April 2013*
- *Council Recommendation on promoting automatic mutual recognition of higher education and upper secondary education and training qualifications and the outcomes of learning periods abroad, European Union, 26 November 2018.*

## 1 - Dati generali

### General information

<b>Nome e cognome alunno/a</b> <i>First name, surname of pupil</i>	
<b>Data di nascita</b> <i>Date of birth</i>	
<b>Paese di provenienza</b> <i>Home country</i>	
<b>Programma all'estero (da/a)</b> <i>Mobility period (from/to)</i>	
<b>Durata totale del programma (in mesi)</b> <i>Total programme duration (in months)</i>	
<b>Classe</b> (indicare la classe e anche il numero totale del ciclo scolastico, ad es., 4° anno su 5) <i>Grade (write the grade out of the total number of years in the school cycle, e.g. 4th grade out of 5)</i>	
<b>Nome e indirizzo della scuola ospitante</b> <i>Name and address of sending school</i>	
<b>Dirigente scolastico</b> (scuola ospitante): nome, cognome e contatti <i>School principal (host school): name, surname and contact details</i>	
<b>Referente per l'internazionalizzazione</b> (scuola ospitante): nome, cognome e contatti <i>Teacher responsible for the internationalisation of school education (host school): name, surname and contact details</i>	
<b>Docente tutor</b> (scuola ospitante): nome, cognome e contatti <i>Tutor teacher (host school): name, surname and contact details</i>	
<b>Nome e indirizzo scuola d'origine</b> <i>Name and address of sending school</i>	
<b>Referente per l'internazionalizzazione</b> (scuola d'origine): nome, cognome e contatti <i>Teacher responsible for the internationalisation of school education (sending school): name, surname and contact details</i>	
<b>Docente tutor</b> (scuola d'origine): nome, cognome e contatti <i>Tutor teacher (sending school): name, surname and contact details</i>	
<b>Famiglia ospitante:</b> nome, cognome e contatti <i>Host family: name, surname and contact details</i>	
<b>Nome ente organizzatore</b> (se presente) <i>Name of the pupil mobility organisation (if applicable)</i>	

## 2 - Impegni generali

### Overall commitments

#### L'alunno/a si impegna a:

*The pupil commits to:*

- frequentare regolarmente, con interesse e partecipazione, la scuola ospitante  
*regularly attending and actively participating in host school classes*
- essere in contatto con il/la docente tutor della scuola ospitante per condividere informazioni rispetto all'andamento scolastico e al proprio benessere, nonché incoraggiare la comunicazione (ove possibile) fra il/la docente tutor della scuola ospitante e il/la docente tutor della scuola d'origine  
*keeping in contact with the host tutor teacher and sharing information on their learning progress and wellbeing, and (if possible) encouraging communication between the tutor teachers of the sending and host schools*
- richiedere alla scuola ospitante la documentazione utile al riconoscimento, la valutazione e la valorizzazione delle competenze acquisite (ad es., il certificato di frequenza, le pagelle, etc.)  
*collecting documentation needed for recognising and assessing the outcomes of the period abroad from the host school (e.g., certificate of attendance, report on learning outcomes, etc.)*

#### La scuola ospitante si impegna a:

*The host school commits to:*

- nominare un/una docente tutor come figura a cui l'alunno/a possa fare riferimento durante il periodo nella scuola ospitante  
*assigning a tutor teacher as a point of contact for the pupil during the learning period at the host school*
- condurre un colloquio di conoscenza iniziale  
*conducting an introductory interview with the pupil*
- personalizzare il percorso di studio e la valutazione  
*personalising the learning path and assessment*
- (se possibile) discutere gli obiettivi di apprendimento attesi dalla mobilità studentesca con la scuola d'origine  
*(if possible) discussing the intended learning outcomes of pupil mobility with the sending school*
- valutare lo sviluppo dei risultati di apprendimento dell'alunno/a  
*assessing the development of the pupil's learning outcomes*
- organizzare attività di valorizzazione dell'esperienza dell'alunno/a che abbiano una ricaduta positiva sull'intera comunità scolastica ospitante  
*organising activities to capitalise on the experience of the pupil in order to have a positive impact on the entire host school community*
- rilasciare la documentazione utile alla scuola d'origine per il riconoscimento, la valutazione e la valorizzazione delle competenze acquisite durante il periodo di studio all'estero (ad es., il certificato di frequenza, le pagelle, etc.)  
*producing the documentation that the sending school needs to recognise and assess the competence acquired during the period abroad (e.g., certificate of attendance, report on learning outcomes, etc.)*

## 3 - Obiettivi di apprendimento attesi al termine di un periodo di studio all'estero

### Expected learning outcomes of pupil mobility

Le competenze attese al termine di un periodo di studio all'estero che verranno considerate per la valutazione globale espressa dalla scuola ospitante sono:

*The competences expected after mobility, which will be taken into account in the global assessment made by the host school are:*

### 3.1 - Competenza interculturale<sup>1</sup>

#### *Intercultural competence<sup>2</sup>*

<b>COMPONENTE</b> <i>Component</i>	<b>INDICATORI</b> <i>Indicators</i>
<b>Curiosità</b> <i>Curiosity</i>	- Manifestare interesse a interagire e creare relazioni con persone percepite come aventi <i>background</i> culturali diversi <i>Being interested in interacting and building relationships with people perceived as having different cultural backgrounds</i>
<b>Rispetto per le diversità</b> <i>Respect for diversity</i>	- Rispettare le persone <i>Respect for people as such</i> - Rispettare le idee, i valori, le credenze, i punti di vista etc. di altre persone <i>Respect for ideas, values, beliefs, points of view etc. of others</i>
<b>Autoconsapevolezza culturale</b> <i>Cultural self-awareness</i>	- Manifestare consapevolezza che i gruppi culturali e i vissuti personali influenzano le identità culturali delle persone <i>Manifest awareness that cultural groups and personal experiences influence people's cultural identities</i> - Manifestare consapevolezza di sé, delle proprie capacità, potenzialità come dei propri limiti <i>Manifest self-awareness of own abilities, potential and limits</i>
<b>Conoscenza della lingua del Paese ospitante</b> <i>Knowledge of the host country language</i>	- Essere in grado di mantenere una conversazione con una persona che parla la lingua del contesto ospitante. <i>Being able to maintain a conversation with a person who speaks the host context language</i>
<b>Conoscenza del contesto ospitante</b> <i>Knowledge of host context</i>	- Manifestare di aver acquisito le principali nozioni storico-culturali e antropologiche del contesto ospitante <i>Manifest a grasp of the main historical-cultural and anthropological notions of the host context</i> - Manifestare di aver compreso le principali strutture e dinamiche politiche del Paese ospitante <i>Manifest an understanding of the main political structures and dynamics of the host country</i>
<b>Abilità di pensiero critico</b> <i>Critical comparison-making skills</i>	- Svolgere delle comparazioni critiche <i>Has the skill to make critical comparisons</i>
<b>Abilità di adattamento</b> <i>Adaptability skills</i>	- Adattare i propri comportamenti e stili comunicativi a nuovi contesti socio-culturali <i>Has the skill adjust one's own behaviour and communication styles to new sociocultural contexts</i>
<b>Abilità di gestione del disaccordo/ conflitto culturale</b> <i>Skills in managing cultural disagreement/conflict</i>	- Gestire un disaccordo/conflitto culturale in prospettiva interculturale <i>Has the skill to manage cultural disagreement/conflict over an intercultural perspective</i>

<sup>1</sup> I componenti e gli indicatori della competenza interculturale sono tratti dalla Rubrica valutativa del *Protocollo di valutazione Intercultura* (BAIUTTI, M. 2019. *Protocollo di valutazione Intercultura. Comprendere, problematizzare e valutare la mobilità studentesca internazionale*. Pisa: ETS.).

<sup>2</sup> The components and indicators of intercultural competence come from the Assessment Rubric of the *Intercultura assessment protocol* (BAIUTTI, M. 2021. *Developing and Assessing Intercultural Competence during a Mobility Programme for Pupils in Upper Secondary School: The Intercultura Assessment Protocol*. *Frontiers: The interdisciplinary journal of study abroad*, 33 (1)).

### 3.2 - Altre competenze trasversali<sup>3</sup>

*Other transversal competences<sup>4</sup>*

<b>COMPETENZA</b> <i>Competence</i>	<b>INDICATORI</b> <i>Indicators</i>
<b>Competenza personale, sociale e capacità di imparare a imparare</b> <i>Personal, social and learning to learn competence</i>	
<b>Competenza in materia di cittadinanza</b> <i>Citizenship competence</i>	

### 3.3 - Contenuti fondamentali

*Core contents*

<b>DISCIPLINA</b> <i>Subject</i>	<b>CONTENUTO</b> <i>Content</i>	<b>COMPETENZE</b> <i>Competence</i>

<sup>3</sup> Il principale riferimento per le competenze trasversali è la *Raccomandazione del Consiglio relativa a competenze chiave per l'apprendimento permanente*, Unione Europea, 22 maggio 2018. Si consiglia inoltre di prendere visione di: CONSIGLIO D'EUROPA. (2018 tr. it 2021). *Quadro di riferimento delle competenze per una cultura della democrazia*.

<sup>4</sup> *The main reference for transversal competences is the Council Recommendation on key competences for lifelong learning, European Union, 22 May 2018. It is also suggested to take a look at: COUNCIL OF EUROPE. (2018). Reference Framework of Competences for Democratic Culture.*

#### 4 - Frequenza scolastica

##### School attendance

Si prega di allegare l'orario settimanale della/e classe/i frequentata/e dall'alunno/a.

*Please attach the weekly timetable of the pupil's class(es).*

#### 5 - Eventuali attività

##### Additional / Special activities

Si prega di elencare eventuali attività che esulano le ore in classe e che sono organizzate dalla scuola ospitante.

*Please list any extra activities organised by the host school.*

ATTIVITA' <i>Activity</i>	DESCRIZIONE <i>Description</i>	TEMPO <i>Timing</i>	OBIETTIVI DI APPRENDIMENTO ATTESI <i>Intended learning outcomes</i>

#### 6 - Modalità valutative

##### Assessment methods

Per la valutazione delle competenze trasversali (in particolare la competenza interculturale) vengono adottate le seguenti modalità di valutazione (segnare gli strumenti adottati e indicare i tempi):

*For the assessment of the transversal competences (in particular the intercultural competence) the following assessment methods are adopted (tick the tools adopted and indicate the time frame):*

- Diari di bordo ( \_\_\_\_\_ )  
*Logbooks*
- Prove di realtà ( \_\_\_\_\_ )  
*Reality test*
- Compiti autentici ( \_\_\_\_\_ )  
*Authentic tasks*
- Presentazione ( \_\_\_\_\_ )  
*Presentation*
- Intervista ( \_\_\_\_\_ )  
*Interview*
- Composizioni scritte ( \_\_\_\_\_ )  
*Esseys*
- Osservazioni proprie e di terzi ( \_\_\_\_\_ )  
*Teacher and third person observations*
- Project work ( \_\_\_\_\_ )
- Video ( \_\_\_\_\_ )
- Debate ( \_\_\_\_\_ )
- Portfolio ( \_\_\_\_\_ )
- \_\_\_\_\_ ( \_\_\_\_\_ )
- \_\_\_\_\_ ( \_\_\_\_\_ )

Per eventuali accertamenti dei contenuti fondamentali vengono adottate le seguenti modalità di valutazione (segnare gli strumenti adottati e indicare i tempi)

*Where necessary, the following methods are adopted for the assessment of core contents (write the tools adopted and indicate the time frame)*

- \_\_\_\_\_ ( \_\_\_\_\_ )
- \_\_\_\_\_ ( \_\_\_\_\_ )
- \_\_\_\_\_ ( \_\_\_\_\_ )
- \_\_\_\_\_ ( \_\_\_\_\_ )

## 7 - Eventuali note

Notes

---

---

---

---

## 8 - Firme

Signatures

	<b>LUOGO E DATA</b> <i>Place, date</i>	<b>NOME E COGNOME</b> <i>First name, surname</i>	<b>FIRMA</b> <i>Signature</i>
<b>Dirigente scolastico</b> <i>School principal</i>			
<b>Alunno/a</b> <i>Pupil</i>			